

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра романского языкознания**

**КОРНИЕНКО**  
Вероника Андреевна

**ПЕРЕВОД КАК СПОСОБ ТРАНСЛЯЦИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ  
МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПОЭЗИИ ДИНО КАМПАНЫ)**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
кандидат филологических  
наук доцент С.В. Логиш

Допущена к защите

«06» июня 2022 г.

Зав. кафедрой романского языкознания

кандидат филологических наук, доцент О.А. Пантелеенко

Минск, 2022

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 50 страниц, 2 главы, 31 источник.

Ключевые слова: ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ПЕРЕВОД, ПОЭТИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА, КОНЦЕПТ, ОБРАЗНОСТЬ, СИНЕСТЕЗИЯ.

**Объект исследования:** оригинальный текст сборника Д. Кампаны «Орфические песни» и его переводы на русский язык.

**Предмет исследования:** реализация концептуальных, лексико-стилистических и синтаксических особенностей при переводе данных произведений на русский язык.

**Цель исследования** заключается в выявлении художественных (поэтических) концептов в сборнике Дино Кампаны «Орфические песни» и степень их адекватности в русскоязычных переводах, выполненных Петром Епифановым.

**Методы исследования:** метод сплошной выборки; приёмы обработки количественных данных; метод концептуального анализа, метод сравнительного анализа.

**Научная новизна дипломной работы.** До настоящего времени не предпринимался анализ переводов поэзии Дино Кампаны, представляющей значительные трудности, как в лексическом, так и в семантическом плане. Очень сложна образность его текстов, которая требует особой стратегии от переводчика и, в целом, углубления переводческого процесса при работе над поэтическим текстом.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Результаты исследования могут быть использованы в курсовом и дипломном проектировании по специальности 1-21 06 05 «Романо-германская (итальянская) филология», в лекционных курсах и на практических занятиях дисциплин «История итальянской художественной литературы», «Теория и практика перевода», «Стилистика иностранного (итальянского) языка», «Основной иностранный (итальянский) язык» и, в целом, для дальнейшего анализа творчества автора.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 50 старонак, 2 главы, 31 крыніца.

**Ключавыя словы:** МОЎНАЯ КАРЦІНА СВЕТУ, ПЕРАКЛАД, ПАЭТЫЧНАЯ КАРЦІНА СВЕТУ, КАНЦЭПТ, ВОБРАЗНАСЦЬ, СІНЭСТЭЗІЯ.

**Аб'ект даследавання:** арыгінальны тэкст зборніка Д. Кампаны «Арфічныя песні» і яго пераклады на рускую мову.

**Прадмет даследавання:** рэалізацыя канцэптуальных, лексіка-стылістычных і сінтаксічных асаблівасцяў пры перакладзе дадзеных твораў на рускую мову.

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні мастацкіх (паэтычных) канцэптаў у зборніку Дзіна Кампаны "Арфичные песни" і ступень іх адэкватнасці ў рускамоўных перакладах, выкананых Пятром Епіфанавым.

**Метады даследавання:** метады суцэльнай выбаркі, прыёмы апрацоўкі колькасных даных; метады канцэптуальнага аналізу, метады параўнальнага аналізу.

**Навуковая навізна дыпломнай работы.** Да цяперашняга часу не прадпрымаўся аналіз перакладаў паэзіі Дзіна Кампаны, якая ўяўляе значныя цяжасці, як у лексічным, так і ў семантычным плане. Вельмі складаная вобразнасць яго тэкстаў, якая патрабуе асаблівай стратэгіі ад перакладчыка і, у цэлым, паглыблення перакладчыцкага працэсу пры працы над паэтычным тэкстам.

**Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення.** Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў курсавым і дыпломным праектаванні па спецыяльнасці 1-21 06 05 «Рамана-германская (італьянская) філалогія», у лекцыйных курсах і на практычных занятках дысцыплін «Гісторыя італьянскай мастацкай літаратуры», «Тэорыя і практыка перакладу», «Стылістыка замежнай (італьянскай) мовы», «Асноўная замежная (італьянская) мова» і, у цэлым, для далейшага аналізу творчасці аўтара.

## SUMMARY

The thesis consists of 50 pages, 2 chapters, 31 sources.

Key words: LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD, TRANSLATION, POETIC PICTURE OF THE WORLD, CONCEPT, IMAGERY, SYNESTHESIA.

**The object of research:** the original text of Dino Campana's "Orphic Songs" and its translation into Russian.

**The subject of research:** implementation of conceptual, lexical-stylistic and syntactic features in the translation of these works into Russian.

**The purpose** of the reserch is to identify literary (poetic) concepts in the book "Orphic Songs" of Dino Campana and the level of their adequacy in Russian translations made by Peter Epifanov.

**Research methods:** continuous sampling method; quantitative data processing method; conceptual analysis method, comparative analysis method.

**The results and its novelty.** Until now, researchers have not analyzed translations of Dino Campana's poetry, which presents significant difficulties, both lexically and semantically. The imagery of his texts is very complex, which requires a special strategy from the translator and, in general, deepening the translation process when working on a poetic text.

**Practical significance of the research and its sphere of application.** The results of the research can be used in course and diploma writing in the specialty 1-21 06 05 "Romano-Germanic (Italian) philology", in lecture courses and in practical classes of the disciplines "History of Italian literature", "Theory and practice of translation", "Stylistics of a foreign (Italian) language", "Basic foreign (Italian) language" and, in general, for further analysis of the author's poetry.